

**E' opportuno servirsi
del *full post-editing*
anche nel caso di
testi creativi?**

Linee guida

International Organization for Standardization

- **Si occupano del full post-editing**
- ***Il light post-editing non è "covered by this document", ma descritto nell'allegato informativo B***

ISO 18587:2017

- Translation Automation User Society (*TAUS*)
 - **Definiscono due diversi livelli di qualità che si potrebbero voler ottenere:**
 - sufficientemente buona
 - simile o uguale alla traduzione umana

Linee guida

- *Per TAUS, la differenza fra light e full post-editing sta nello sforzo impiegato*
 - **Se l'output grezzo della traduzione automatica è già di buona qualità basta un light post-editing per ottenere una qualità simile o uguale a quella della traduzione umana**
- *Per ISO invece il full post-editing è il "process of post-editing to obtain a product comparable to a product obtained by human translation"*

Linee guida

- *Per il raggiungimento di una qualità simile o uguale a quella della traduzione umana, le linee guida TAUS e ISO sono molto simili*
- **Utilizzare il più possibile l'output grezzo della traduzione automatica**

Traduzione vs. PEMT

- *Alcuni autori dicono che i lettori preferiscono i testi tradotti*
(Fiederer e O'Brien, 2009; Bowker e Buitrago Ciro, 2015)
- *Altri dicono che i lettori non sono in grado di distinguere tra traduzione e PEMT*
(Daems, De Clercq e Macken, 2017)

Davvero nessuna differenza?

- *Premesso che:*
 - ***Il post-editor tende a lasciare una soluzione accettabile senza alterarla***
Le linee guida lo prescrivono
 - ***La traduzione automatica tende a proporre una delle soluzioni scelte più di frequente dai traduttori umani***

Davvero nessuna differenza?

- *Di conseguenza:*
 - ***Le soluzioni che si trovano più di frequente nella traduzione umana si troveranno con una frequenza superiore alla norma nella PEMT***
Marcatori MT
 - ***Marcatori MT possono essere usati come base di test per distinguere la HT dalla PEMT***

Esperimento preparatorio

- 51 studenti universitari di laurea magistrale*
- *Estratti da voci di Wikipedia su Venezia (153 parole) e Verona (168 parole)*

***Metà** ha effettuato **traduzioni umane** dall'inglese all'italiano senza strumenti CAT*

***Metà** ha effettuato il **post-editing completo** di una traduzione automatica*

- **Microsoft Translator, sia la versione statistica sia quella neurale**

Esperimento preparatorio

- **Confronto delle traduzioni umane con il testo di partenza** per trovare le espressioni (*n*-grammi) che erano tradotti in una grande **varietà** di modi diversi
 - **41 n-grammi identificati**
- **Confronto di questa varietà con il numero di modi in cui gli stessi n-grammi erano resi nel testo post-editato**
 - **Esclusi gli errori di traduzione**

Esempio (*there are*)

<i>N-gram</i>	<i>Gruppo HT</i>	<i>Gruppo PEMT</i>
		<i>ci sono</i>
<i>ci sono</i>	10	18
<i>sono</i>	4	
<i>ospita</i>	1	
<i>vanta</i>	1	
<i>presenta</i>	2	1
<i>sono presenti</i>	1	
<i>vi sono</i>	2	2
<i>si possono trovare</i>	1	
<i>si possono visitare</i>	1	
<i>è possibile visitare</i>	1	
<i>possiamo trovare</i>	1	
<i>offre</i>	1	1
<i>è famosa per</i>		1
<i>ha</i>		1
TOTALE	26	24

Conclusione

- *La differenza del numero di errori di traduzione tra i due gruppi non era statisticamente significativa*
 - **La qualità è equiparabile se valutiamo la qualità solo in termini di errori di traduzione**
- *PEMT è un po' più veloce della traduzione umana*
 - **Incremento di produttività del 6% per Venezia e del 15% per Verona**
- *C'è molta più varietà nelle soluzioni traduttive nel gruppo di traduttori di quanto non ce ne sia nel gruppo di post-editor*

Conclusione

- *L'output grezzo della traduzione automatica normalmente propone una delle soluzioni trovate più di frequente nella traduzione umana*
- *Se nell'output grezzo della traduzione automatica si trova una fra le soluzioni più gettonate, il post-editor tende a lasciarla e non perdere tempo per cercarne un'altra*
 - ***Le linee guida lo prescrivono***

Marcatori MT

- *Quattro n-grammi sono stati valutati come marcatori MT ideali da utilizzare come base per un test*
 - **there are**
 - **numerous attractions**
 - **people**
 - **several problems**

There are è stato scelto per l'ubiquità

La prova *There are*

- *Testo (273 parole / 4 paragrafi) contenente 5 volte there are*
 - **Dato a tre traduttori professionisti volontari per la traduzione**
 - **Tradotto con GNT, e poi dato ad altri tre professionisti volontari per il full post-editing**
 - **L'unica linea guida era quella di produrre qualità pubblicabile**
- *L'output MT grezzo conteneva la stessa soluzione traduttiva (ci sono) per ciascuno dei cinque esempi di there are*
 - **Come ci si aspettava**

La prova *There are*

	<i>Esperienza professionale (anni)</i>	<i>Tempo (minuti)</i>	<i>Numero di presenze di ci sono</i>	<i>Numero di diverse soluzioni</i>	<i>HT/PEMT</i>
<i>SC</i>	<i>8</i>	<i>51</i>	<i>0</i>	<i>5</i>	<i>HT</i>
<i>LZ</i>	<i>11</i>	<i>32</i>	<i>0</i>	<i>4</i>	<i>HT</i>
<i>MLD</i>	<i>25</i>	<i>64</i>	<i>0</i>	<i>3</i>	<i>HT</i>
<i>CP</i>	<i>16</i>	<i>47</i>	<i>1</i>	<i>5</i>	<i>PEMT</i>
<i>PV</i>	<i>28</i>	<i>45</i>	<i>1</i>	<i>4</i>	<i>PEMT</i>
<i>DG</i>	<i>26</i>	<i>16</i>	<i>4</i>	<i>2</i>	<i>PEMT</i>

Discussione

- *Varietà e inventiva non sono sempre caratteristiche auspicabili*
- *Esistono vari tipi di testo in cui l'uniformità lessicale è un fattore negativo di qualità*
- *Quando sono indispensabili la varietà e l'inventiva, il conteggio degli errori e la valutazione della fluidità e dell'adequacy non sono sufficienti per giudicare la qualità della traduzione*

Discussione

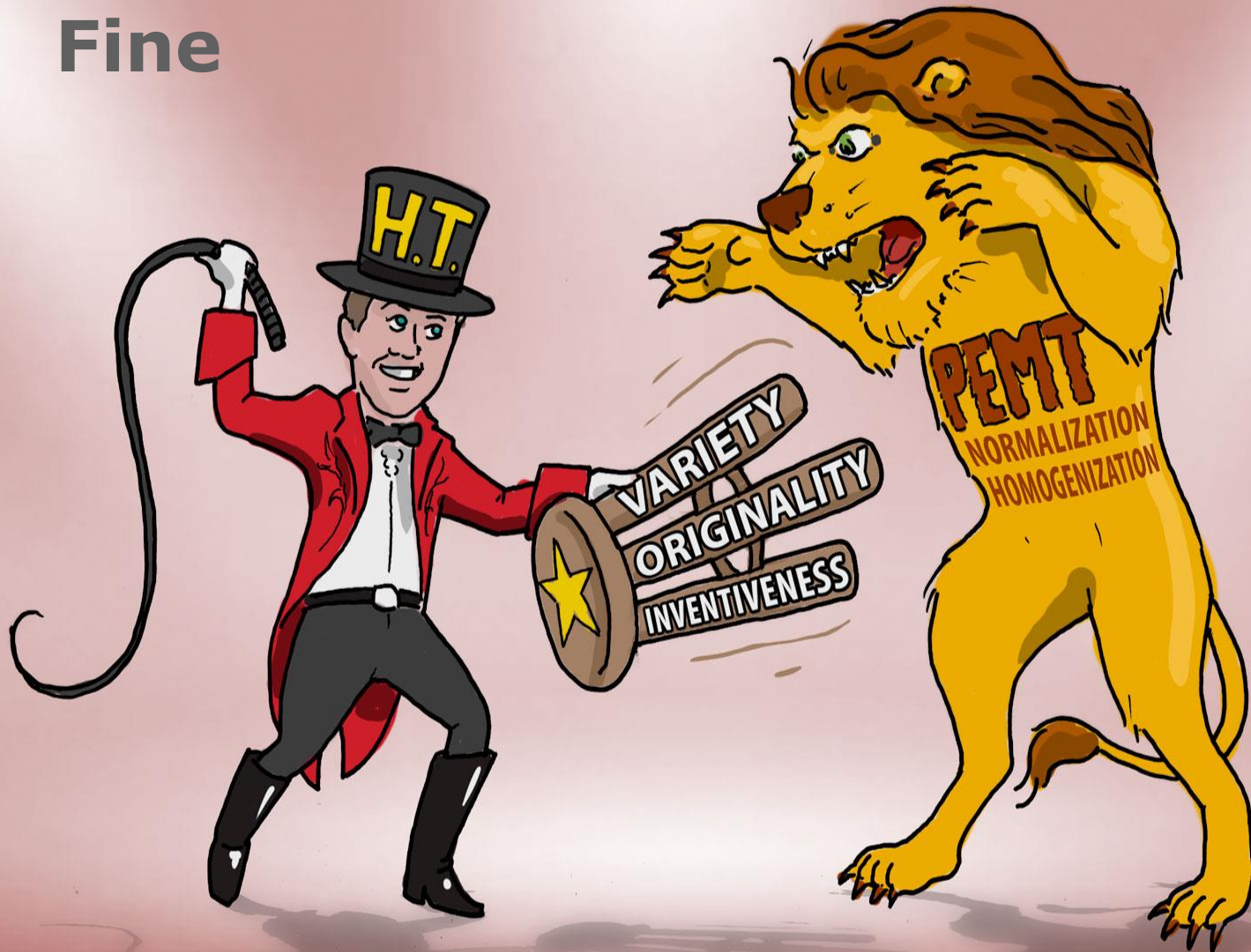
- *L'esperimento preparatorio mostra un'evidente **normalizzazione e omogeneizzazione** delle scelte fatte dai post-editor nel loro complesso*
 - **La mancata correzione di questa normalizzazione e omogeneizzazione potrebbe alla fine portare all'impovertimento lessicale**
- *Con il miglioramento dei sistemi di MT, l'effetto di omogeneizzazione e normalizzazione sarà probabilmente peggiorato*

Linee guida PEMT per testi creativi

- *Leggere attentamente l'originale e chiedersi se la traduzione mantiene davvero lo stesso intento e impatto emotivo, il tono giusto e lo stile adeguato*
- *Prestare attenzione alla fluidità di alcune traduzioni neurali: possono nascondere errori insidiosi*
- *I sistemi MT tendono ad omogeneizzare e a normalizzare, quindi sentitevi liberi di stravolgere l'output grezzo quanto serve*
 - **La qualità è più importante della rapidità del servizio**

<https://bit.ly/2PNmGmE>

Fine



Michael Farrell, IULM, Milano